

UNITED STATES EMBASSY
OUAGADOUGOU
ART IN EMBASSIES

Cover: Kevin Red Star, **Blue Dress**, 1974.
Acrylic on canvas, 44 x 40 in. Courtesy of the artist, Red Lodge, Montana.

*En couverture: Kevin Red Star, **Robe bleue**, 1974.
Acrylique sur toile, 111,8 x 101,6 cm. Avec la permission de l'artiste, Red Lodge, Montana*

INTRODUCTION

It is our great pleasure to welcome you to the United States Ambassador's residence and to introduce to you our exhibition of art from the western American plains. Art transcends political, national, and cultural boundaries and plays an important role in linking cultures. Art also expresses visually what can be difficult to capture in words, facilitating communication between people who speak different languages. Each of the works we have selected for display was chosen specifically with these linkages in mind. We hope that you will note some delightful similarities as well as differences between the cultures of Burkina Faso and of the western plains of the United States.

Most of the works on display come from our home state of Wyoming, or from neighboring Montana. These two states together are twice the size of Burkina Faso but have only one-tenth the population. In these two states, Native American Indians remain a significant part of the diverse population which also boasts one of the country's largest concentrations of authentic cowboys and ranchers. Both states have also produced exceptionally fine artists and we are humbled by the willingness of some of the best to loan their works for display here. As you enjoy their paintings, bronze work, and photographs, be on the lookout for connections between our cultures -- in costume, beadwork, and dance; in the landscape and wildlife; and in the art, livelihood, and lifestyle.

Katharine McKenna captures the vast, varied geography of Wyoming with her "Color, Light and Spirit technique." Kevin Red Star's paintings include symbolism and representations of many aspects of the Plains Indian culture. Bob Barlow's depiction of the tipi (tent) of the Crow tribe, made from hides and plant products, begs comparison with the nomadic shelters of West Africa. Joel Ostlind's cattle drive conveys the everyday life of a Wyoming rancher. And the moose, beautifully rendered in bronze by Bunny Connell, is one of the many native wildlife species that populate Wyoming.

From the Sindou peeks in the southwest to the sand dunes in the northeast, we have observed some of Burkina Faso's areas of natural beauty and compared them to Wyoming. At the same time, we have learned that the love of art and culture are important parts of the Burkinabé culture as they are of ours. Therefore, it is our pleasure to share with you a glimpse of some strikingly similar ideas and motifs from the western American plains.



We wish to express our gratitude to the staff of the ART in Embassies Program who organized this exhibition and who promote American art around the world. Curator Robert Soppelsa's expertise in West African and western American art was especially helpful in assembling the collection. The greatest thank you goes to the artists themselves and also to the Simpson-Gallagher Gallery in Cody, Wyoming, for their generosity.

Handwritten signatures of Jeanine Jackson and Mark Jackson. The signatures are written in black ink and are positioned one above the other.

Ambassador Jeanine Jackson and Mark Jackson

*Ouagadougou
November 2006*

C'est un grand plaisir de vous recevoir à la Résidence de l'Ambassadeur des Etats-Unis et de vous présenter notre exposition d'art sur les plaines de l'ouest Américains. L'Art transcende les limites politiques, nationales et culturelles et joue un rôle dans le mélange des cultures. L'Art exprime aussi ce qui peut être difficile à capturer avec les mots, facilitant la communication entre les peuples qui parlent différentes langues. Chacune des œuvres que nous avons sélectionnées pour exposer a été choisie spécialement en tenant compte de tous ces facteurs. Nous espérons que vous remarquerez quelques merveilleuses similarités aussi bien dans les différences qu'entre les cultures du Burkina Faso et les plaines de l'Ouest des Etats-Unis.


La plus grande partie des œuvres exposées vient de notre maison de l'Etat du Wyoming et de l'Etat voisin du Montana. Ces deux états réunis, font deux fois la superficie du Burkina Faso mais ont seulement un dixième de sa population. Dans ces deux états, les natifs Indiens Américains restent une partie significative des cow-boys et des ranchers authentiques. Les deux états ont aussi produit exceptionnellement de grands artistes et nous sommes honorés par la bonne volonté des meilleurs d'entre eux de nous prêter leurs œuvres pour les exposer ici. Lorsque vous admirerez leurs peintures, le travail du bronze et leurs photos, soyez aux aguets pour voir les connections entre nos cultures – en vêtement, le travail des perles et les danses, dans le paysage et la vie sauvage et dans l'art, les moyens d'existence, le style de vie

Katharine McKenna capture la géographie vaste, variée du Wyoming avec sa « Couleur, sa technique légère et de l'Esprit / l'âme ». Les peintures de Kevin Red Star incluent le symbolisme et les représentations de beaucoup d'aspects de la culture des Plaines indiennes. La description du tipi (tente) de Bob Barlow de la tribu

Crow, fait de peaux et des produits extraits des plantes, autorise une comparaison avec les abris nomades de l'Afrique de l'Ouest. La conduite du troupeau de Joel Ostlind's en dit sur la vie quotidienne d'un cow-boy du Wyoming. Et l'élan magnifiquement rendu dans le bronze de Bunny Connell, est une des plusieurs espèces de la vie sauvage qui peuple le Wyoming.

Des pics de Sindou dans le Sud Ouest aux dunes de sable du Nord Est, nous avons observé quelques paysages de beauté naturelle et nous les avons comparé avec ceux du Wyoming. Nous avons appris par la même occasion que l'amour de l'art et de la culture sont des éléments importants pour les Burkinabe aussi bien qu'ils le sont pour les nôtres. Pour ce faire, c'est un plaisir pour nous de partager avec vous un aperçu de certaines idées et des motifs étonnamment similaires des plaines américaines.

Nous exprimons notre gratitude au personnel du « Programme ART in Embassies » qui a organisé cette exposition et qui aide à la promotion de l'art Américain à travers le monde. L'Expertise de Robert Soppelsa dans le domaine de l'art Ouest Africain et Ouest Américain était très utile dans l'assemblage de la collection. Le plus grand remerciement va aux artistes eux-mêmes et aussi à la Gallery Simpson – Gallgher dans le Cody au Wyoming pour leur générosité.



Ambassadeur Jeanine Jackson et Mark Jackson

Ouagadougou
Novembre 2006

THE ART IN EMBASSIES PROGRAM

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to the U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features online versions of all exhibitions worldwide.

LE PROGRAMME ART IN EMBASSIES

Le Programme ART in Embassies (ART) est un mariage unique entre l'art, la diplomatie et la culture. Quel que soit le moyen d'expression, le style ou le sujet, l'art transcende les barrières de la langue et permet à ce programme de promouvoir le dialogue par le langage international de l'art, qui amène à la compréhension et au respect mutuels entre des cultures différentes.

Après des débuts modestes en 1964, ART s'est beaucoup développé et, désormais, il organise des expositions, gère et expose plus de 3 500 œuvres originales prêtées par des Américains. Ces œuvres sont exposées dans les pièces de réception de quelque 180 résidences d'Ambassadeurs américains et missions diplomatiques dans le monde entier. Avec une grande diversité de thèmes et de formes, ces œuvres d'art représentent l'un des plus importants principes de notre démocratie : la liberté d'expression. Ces collections sont une grande source de fierté pour les Ambassadeurs américains ; elles facilitent leurs contacts avec les divers publics du pays hôte, que ce soit dans les milieux de l'éducation, de la culture, des affaires ou de la diplomatie.

Les œuvres d'art exposées dans le cadre du programme couvrent une grande variété de supports et de styles, des portraits de l'époque coloniale du XVIIIe siècle aux installations contemporaines multi-media. Elles entrent dans le programme grâce à des prêts généreusement consentis par des musées, des galeries, des artistes, des institutions, des entreprises et des collections privées d'Amérique. En regardant les œuvres exposées, les milliers d'invités de nos Ambassades ont chaque année l'occasion de mieux connaître notre nation – son histoire, ses coutumes, ses valeurs et ses aspirations – par ce lien direct et universel que nous connaissons tous et qui est l'art.

Le programme ART in Embassies est fier de mener cet effort international de présentation des réalisations artistiques du peuple américain. Nous vous invitons à visiter le site de ART, <http://aiep.state.gov>, qui présente des versions en ligne de toutes nos expositions dans le monde.

Bob Barlow, a Wyoming native, is the son of a pioneer ranching family. Although he lives in Billings, Montana, his travels and love of outdoor painting take him to many parts of the world. His most notable and extended trips have produced paintings on location from East Africa, Russia, and Prague, Czech Republic, where he resides for several months each year. However, the beauty of Wyoming and Montana always call him back and inspire him.

www.simpsongallaghergallery.com

Bob Barlow, un natif du Wyoming, est le fils d'une famille pionnière de fermiers. Bien qu'il vive à Billings, Montana, ses voyages et son amour de la peinture d'extérieur l'ont amené dans plusieurs parties du monde. Les voyages les plus importants et longs ont produit des peintures sur des endroits en Afrique de l'Est, en Russie, à Prague, en République Tchèque où il réside plusieurs mois chaque année. Cependant, la beauté de Wyoming et du Montana le rappelle et l'inspire.

www.simpsongallaghergallery.com



Crow Camp, 2005. 10 x 12 in. Courtesy of the artist, Billings, Montana
Crow Camp, 2005. 25,4 x 30,5 cm. Avec la permission de l'artiste, Billings, Montana

Bunny Connell, a Big Horn, Wyoming artist, is known for her broad range of animal bronzes. Connell concentrates on portraying the animal kingdom, where her unique ability to identify and capture typical attitude and characteristic motion have become hallmarks of her work.

Of her work, the artist states that: "Through my bronzes I hope to share the wonder and enthusiasm I feel for the animal world. I am most interested in animals' reactions to one another and to their environment. With the exception of my equine bronzes, I eliminate man from the equation. I judge the success of a piece when I see the viewer's reaction."

Bunny Connell, une artiste de Big Horn, Wyoming, est connue pour sa gamme variée d'animaux en bronze. Connell se focalise sur les portraits du royaume animal, où sa capacité unique à identifier et à saisir des attitudes typiques et des mouvements caractéristiques est devenue la marque de ses travaux.

L'artiste déclare sur ses œuvres: « J'espère à travers mes bronzes partager les merveilles et l'enthousiasme que je ressens pour le monde animal. Je suis plus intéressée par les réactions des animaux vis-à-vis des autres et de leur environnement. A l'exception de mes bronzes chevalins, j'élimine l'homme de l'équation. Je juge du succès d'une pièce par la réaction de l'observateur ».



Winter Moose, undated. Bronze, 14 x 9 ½ x 20 in. Courtesy of the artist, Sheridan, Wyoming
Elan d'hiver, non daté. Bronze, 35,6 x 24,1 x 50,8 cm. Avec la permission de l'artiste, Sheridan, Wyoming

Of her work, Katharine McKenna states: "The energy that flows through my hands and onto the canvas is something that I describe as my Color, Light and Spirit technique, which has become my signature. My life's work is to illuminate the mind in an exciting new way - not to defy tradition, but to expand assumption. Through my formal education, I was trained to discover color in shadow and to use many hues and values to create light. The use of line and space in my compositions combine abstract elements with the figurative which are sculpturally fused by bright color. My paintings of the west begin on site where I've spent my summers for over 40 years. The reds of Wyoming and Arizona – the brilliant yellows and greens of Colorado and Montana are my passion."

McKenna's inspiration from the West comes from childhood summers she and her family spent prospecting for fossils in Wyoming with her paleontologist father. Her scenes of Colorado, Arizona, Wyoming, and Montana reflect her enthusiasm and spiritual connection to the geology of the west, where she paints on site throughout the year.

Katharine McKenna déclare à propos de ses œuvres: «L'énergie qui découle de mes mains sur la toile est quelque chose que je décris comme étant ma technique de Couleur, de Lumière et d'Esprit et qui est devenue ma signature. L'œuvre de ma vie est d'illuminer l'esprit d'une nouvelle manière excitante, non pas de défier la tradition, mais d'en répandre l'hypothèse. A travers mon éducation formelle, j'ai été formée pour découvrir la couleur dans l'ombre et pour utiliser plusieurs nuances et valeurs afin de créer la lumière. L'utilisation des lignes et de l'espace dans mes compositions combine des éléments abstraits et figurés qui sont fusionnés de manière sculpturale par la couleur vive. Mes peintures de l'Ouest commencent sur le site où j'ai passé mes étés plus de quarante ans durant. Les couleurs rouges du Wyoming et de l'Arizona, les couleurs jaune-vif et vert-vif du Colorado et de Montana sont ma passion ».

L'inspiration de McKenna pour l'Ouest vient de ses étés d'enfance qu'elle et sa famille ont passé à prospecter des fossiles au Wyoming avec son père paléontologue. Les scènes du Colorado, de l'Arizona, du Wyoming et de Montana reflètent son enthousiasme et sa liaison spirituelle avec l'Ouest, où elle peint sur place toute l'année.



Wyoming Farmland Triptych, 1997

Oil on board, 14 x 72 in. Courtesy of the artist, Kingston, New York

Triptyque des fermes du Wyoming, 1997

Peinture à huile sur toile, 35,6 x 182,9 cm. Avec la permission de l'artiste, Kingston, New York



Bluffs at Fiddleback Ranch, Wyoming, 2003

Oil on board, 20 x 24 in. Courtesy of the artist, Kingston, New York

Falaises à Fiddleback Ranch, Wyoming, 2003

Peinture à huile sur toile, 50,8 x 61 cm. Avec la permission de l'artiste, Kingston, New York

A self-taught artist, Joel Ostlind has an innate sense of design and pure draftsmanship. Born and raised in Casper, Wyoming, Joel has spent most of his life on a horse, cowboying in Texas, Montana, and Wyoming. Although he is out of the business, he tries to incorporate understanding and respect of "things cowboy" when he is dealing with that subject. "I was raised in Wyoming and have chosen, after trying other areas, to live in this region and work at artistically interpreting the things that I value here: the light, the land, and the people who move through it."

www.simpsongallaghergallery.com

Artiste autodidacte, Joel Ostlind a un sens inné de la conception et de l'artisanat pur. Né et élevé à Casper, au Wyoming, Joel a passé la plus grande partie de sa vie à cheval, faisant le cow-boy au Texas, à Montana et au Wyoming. Bien que n'étant plus dans les affaires, il essaie d'incorporer la compréhension et le respect des objets de cow-boy, lorsqu'il traite de son sujet. « J'ai grandi au Wyoming et j'ai choisi, après avoir essayé d'autres endroits, de vivre dans cette région et d'y faire des œuvres d'art en interprétant les choses que j'apprécie ici: la lumière, la terre et les gens qui s'y déplacent ».

www.simpsongallaghergallery.com



The Lead Steer, undated. Lithograph, 9 x 12 in. Courtesy of the artist, Big Horn, Wyoming
Le bœuf de plomb, non daté. 25,4 x 30 cm. Avec la permission de l'artiste, Big Horn, Wyoming.

Kevin Red Star draws from his Crow culture for his subjects – historical and modern. His exaggeration of the anatomical features and the haunting eyes captivate the viewer. Then the experienced hand finishes the canvas adding a deeper dimension. These are defining characteristics of the work of this internationally acclaimed artist. Red Star was born on the Crow Indian Reservation in Lodge Grass, Montana – the third oldest in a family of nine. His father had an abiding interest in music and his mother is a skilled craftswoman. In this nurturing environment, Red Star developed early artistic capability. His work includes frequent representations of the circle, symbolic of many aspects of Plains Indian culture: the camp pow-wow, the directional movement of the pipe during prayer, the design by which to live one’s life, and geometric beadwork and quillwork. The horse and warrior are often subjects for his work, and the Native American woman is rendered with great respect. The woman’s dress was a statement of her husband’s prowess as a hunter of elk; only two teeth from each elk were taken for use as ornamentation on her dress.

Red Star terms himself a romanticist. “The costuming of my subjects, for instance, is authentic, although at times exaggerated.” When he became serious about his art, he studied and experimented with the color and techniques of the Masters until his own style evolved. One can always stylistically identify a “Red Star” but his growth as an artist and person never stops, much to the delight of his collectors and fans. His philosophy parallels Robert Rauschenberg’s: “There should be no barriers in art.”

www.kevinredstar.com

Kevin Red Star s’inspire de la culture Crow pour la création de ses sujets, sur le double plan historique et moderne. Son exagération des traits anatomiques et des regards égarés captive le spectateur. Ensuite, une main expérimentée achève la toile en y ajoutant une touche grave. Ce sont les caractéristiques distinctives des œuvres de cet artiste acclamé sur le plan international. Red Star est né dans une réserve d’Indiens Crow à Long Grass, Montana, le troisième d’une famille de neuf enfants. Son père avait un intérêt soutenu de la musique et sa mère était une habile artisanne. Nourri de cet environnement, Red Star a développé des aptitudes artistiques précoces. Ses œuvres comprennent de fréquentes représentations de cercles, symboliques de plusieurs aspects de la culture des Indiens des Plaines: le camp des Pow Wow, le mouvement directionnel de la pipe lors de la prière, le concept selon lequel il faut vivre sa vie, et des perles et plumes géométriques. Le cheval et le guerrier sont souvent des thèmes de ses œuvres, et la Native Américaine y est reproduite avec beaucoup de respect. La robe de la femme était souvent l’expression de la prouesse de son mari en tant que chasseur d’élan; deux dents d’élan étaient prélevées pour orner la robe.

Red Star se qualifie lui-même de romantique. « L’habillement de mes sujets est authentique, quoique parfois exagéré ». Lorsqu’il se mit au sérieux avec son art, il étudia et expérimenta les couleurs et les techniques des Maîtres jusqu’à produire son propre style. On peut toujours identifier une œuvre de Red Star par le style, mais il continue de grandir en tant qu’artiste et personne, au plaisir de ses collectionneurs et de ses fans. Sa philosophie est semblable à celle de Robert Rauschenberg: « Il ne doit pas y avoir de barrière dans l’art ».

www.kevinredstar.com



Abstract Tipi, 1999. Mixed media on canvas, 44 x 48 in. Courtesy of the artist, Red Lodge, Montana
Tipi abstrait, 1999. Mélange sur toile, 111,8 x 121,9 cm. Avec la permission de l'artiste, Red Lodge, Montana



Blue Dress, 1974. Acrylic on canvas, 44 x 40 in. Courtesy of the artist, Red Lodge, Montana
Robe bleue, 1974. Acrylique sur toile, 111,8 x 101,6 cm. Avec la permission de l'artiste, Red Lodge, Montana

Kenneth Riley provides a direct link between the great Western artists of the late nineteenth century and the Western artists of the contemporary scene. He has been a member of the Cowboy Artists of America since 1982, and has worked and painted alongside some of the twentieth century's finest interpreters of the American West, including Robert Lougheed, John Clymer, and Donald Teague.

In the late 1960s, after working as an illustrator for many years on the East Coast, Riley was commissioned by the U.S. Park Service to create several paintings of the Yellowstone and Grand Teton National Parks. During that time, he decided to devote his work solely to Western subjects. "Those trips," he says, "convinced me that the West was where I wanted to live and work." In 1973 Riley moved to Tucson, Arizona, and he has been there ever since.

www.cowboyartistsofamerica.com

Kenneth Riley fournit un lien direct entre les grands artistes de l'Ouest de la fin du dix-neuvième siècle et les artistes de l'Ouest du temps contemporain. Il a été membre des Artistes Cow-boys d'Amérique depuis 1982, et a travaillé et peint à côté de quelques-uns des meilleurs interprètes du vingtième siècle dans l'Ouest américain, y compris Robert Lougheed, John Clymer et Donald Teague.

Vers la fin des années 1960, après avoir travaillé comme illustrateur pendant plusieurs années sur la Côte Ouest, Riley a été engagé par le Service des Parcs des Etats-Unis pour créer plusieurs peintures des parcs nationaux de Yellowstone et de Grand Teton. Pendant ce temps, il décida de faire uniquement des travaux sur l'Ouest. « Ces voyages » dit-il, « m'ont convaincu que l'Ouest était l'endroit où je voulais vivre et y travailler ». En 1973, Riley déménagea à Tucson, en Arizona et y est resté depuis toujours.

www.cowboyartistsofamerica.com



Blackfoot Chiefs, undated

Lithograph, 25 ½ x 29 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of Kenneth Riley

Les Chefs de Blackfoot, non daté

Lithographie, 64,8 x 13,3 cm. Avec la permission du Programme ART in Embassies, Washington, DC. ; Don de Kenneth Riley

Born in Denver, Colorado, Veloy Vigil was raised on farms around Greeley, Colorado. On his mother's side, he was descended from Pueblo Indians and on his father's side from the Spanish. He is credited with a profound impact on people's ideas about Native American art because, rather than naive, his images are abstract expressionist in style. But he gave his work flowing style, frequently painting to music. Vigil lived and worked in Taos, New Mexico.

www.askart.com

Né à Denver, Colorado, Veloy Vigil, a été élevé dans les fermes, près de Greeley, Colorado. Du côté de sa mère, il descend de la lignée des Indiens Pueblo et du côté de son père, il est d'une descendance espagnole. On lui reconnaît un impact profond sur les idées de l'art chez les Natifs Américains, parce que ses images sont plutôt d'un style impressionniste abstrait que naïf. Il a imprimé à ses œuvres un style coulant et a peint fréquemment pour la musique. Vigil a vécu et travaillé à Taos, au Nouveau Mexique.

www.askart.com



Untitled, undated

Oil on canvas, 22 x 30 in.

Courtesy of Wilma and Stuart Bernstein, Washington, D.C., and Swellen and Melvyn J. Estrin, Bethesda, Maryland

Sans titre, non daté

Peinture à huile sur toile, 55,9 x 76,2 cm

Avec la permission de Wilma et de Stuart Bernstein, à Washington, DC, et de Swellen et Melvyn J. Estrin, Bethesda, Maryland

Minnie Wabanimkee (Odawa) is a freelance photojournalist. Born in northern Michigan, she has received numerous awards, including the Robert F. Kennedy Journalism Award for Excellence in Photojournalism. She has worked for the Associated Press, the Michigan State University Museum, the Nokomis Learning Center, and several tribes within the state. Her most recent work is included in the Michigan State University Museum exhibition and publication *Anishnaabek: Artists of Little Traverse Bay*.

Photographs and text are from *Contemporary Great Lakes Pow Wow Regalia "Nda Maamawigaami (Together We Dance)"* edited by Marsha MacDowell; photographs by Minnie Wabanimkee; Michigan State University Museum, East Lansing, Michigan, 1997.

Minnie Wabanimkee (Odawa) est une photo journaliste indépendante. Née au nord du Michigan, elle a reçu de nombreux prix, dont le Prix d'Excellence en Journalisme de Robert F. Kennedy en photo journalisme. Elle a travaillé pour Associated Press, le Musée de l'Université d'Etat de Michigan, le Centre d'Apprentissage de Nokomis, et pour plusieurs tribus de l'Etat. Sa plus récente œuvre est contenue dans l'exposition et la publication « Anishnaabek : Les artistes de Little Traverse Bay » du Musée de l'Université d'Etat de Michigan.

Les photographies et le texte sont extraits de Contemporary Great Lakes Pow Wow Regalia, de Nda Maamawigaami, (Dansons Ensemble), édité par Marsha MacDowell; photographies de Minnie Wabanimkee, du Michigan State University Museum, East Lansing, Michigan, 1997.



Men's Traditional Dancer Donnie Dowd, 1995

Color photograph, 24 x 20 in.
Courtesy of the Michigan State University Museum,
Michigan Traditional Arts Program

Danseurs traditionnels de Donnie Dowd, 1995

Photographie couleur, 61 x 50,8 cm
Avec la permission du Michigan State University Museum,
Michigan Traditional Arts Program

“[The regalia] represents preserving our culture and protecting our families and our way of Life... Eagle feathers are presented only to those who have done useful things for the people... Stanley Peltier” (Odawa). (p. 50)

« [Le regalia] représente la conservation de notre culture et la protection de nos familles et notre manière de vivre. Les plumes d'aigles sont présentées seulement à ceux qui ont fait des choses utiles pour les gens... Stanley Peltier » (Odawa). (p. 50)



Jingle Dress Dancer Briana Johnson of the Tuscarora Nation of Ontario, 1996
Color photograph, 24 x 20 in. Courtesy of the Michigan State University Museum, Michigan Traditional Arts Program

Danseuse en robe garnie de sonnettes, Briana Johnson de la Nation Tuscarora d'Ontario, 1996
Photographie couleur, 61 x 50,8 cm. Avec la permission du Michigan State University Museum, Michigan Traditional Arts Program

“Each cone (total of 365) represents each day of the year... This dress is seen as a healing dress and it is greatly respected... Elizabeth Osawamick” (Ojibwa). (p.52)

« Chaque cône (365 au total) représente chaque jour de l'année... Cette robe est perçue comme une robe guérisseuse et est grandement respectée... Elizabeth Osawamick » (Ojibwa). (p. 52)

Grass Dancer Dennis Shananaquet, 1995
Color photograph, 24 x 20 in. Courtesy of the Michigan State University Museum, Michigan Traditional Arts Program

Danseur des herbes , Dennis Shananaquet, 1995
Photographie couleur, 61 x 50,8 cm. Avec la permission du Michigan State University Museum, Michigan Traditional Arts Program

“Both the steps and the regalia of the Grass Dance reinforce a symbolic association with the prairie. Today the grass is represented by long strips of cloth, yarn, leather, or ribbon fringes that trim or sometimes completely cover the outfit. When the dancer moves, the fringes sway, mimicking the flowing grasses of the Great Plains.” (p. 44)

« Les pas et l'habit de la Danse des herbes renforcent ensemble l'association symbolique avec la prairie. Aujourd'hui, l'herbe est représentée par les longues franges de tissu, le fil, le cuir ou les rubans bien ordonnés ou couvrant complètement l'habit. Lorsque le danseur bouge, les franges balancent, mimant le mouvement de l'herbe dans les Grandes Plaines ». (p. 44)



ACKNOWLEDGMENTS

Washington

Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program
Robert Soppelsa, Curator
Rebecca Clark, Registrar
Marcia Mayo, Publications Editor
Sally Mansfield, Publications Project Coordinator
Amanda Brooks, Imaging Manager

Ouagadougou

Dan White, General Services Officer and his staff
Elizabeth Bernard, Photographer
Jacqueline Hofferer and Benjamin Kalmogo, Translators
Susan Gagliardi, Fulbright Scholar
Souleymane Zerbo, Architect and SATA Afrique

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

REMERCIEMENTS

Washington

*Anne Johnson, Directrice, Programme ART in Embassies
Robert Soppelsa, Conservateur
Rebecca Clark, Archiviste
Marcia Mayo, Directrice des Publications
Sally Mansfield, Coordinatrice des Projets de Publication
Amanda Brooks, Directrice Photos*

Ouagadougou

*Dan White, Directeur des Services Généraux et son personnel
Elizabeth Bernard, Photographe
Jacqueline Hofferer et Benjamin Kalmogo, Traducteurs
Susan Gagliardi, Chercheur Fulbright
Souleymane Zerbo, Architecte et SATA Afrique*

Vienne

Nathalie Mayer, Infographiste

Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
November 2006

